

Раздел 4. ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 378.147

Падерин А. В.

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ ДИЗАЙНА СОВРЕМЕННОГО ИНТЕРАКТИВНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ВЕБ-РЕСУРСА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ

Аннотация. В статье проводится исследование современных тенденций в области проектирования и разработки дизайна образовательных веб-ресурсов; в ходе анализа исследований отечественных и зарубежных ученых и дизайнеров выделяются основные принципы проектирования и разработки дизайна современного интерактивного веб-ресурса для самостоятельной учебной деятельности студентов вузов; уделяется особое внимание важности соответствия содержания образовательного веб-ресурса его дизайну, соответствию дизайна базовым художественным знаниям, правильному выбору шрифтового решения, стилевому единству образовательного веб-ресурса и его стилевому соответствию предпочтениям и ожиданиям пользователя.

Ключевые слова: тенденции, интерактивный образовательный веб-ресурс, принципы, дизайн, визуализация, контрастирование, цветовое решение, тон, насыщенность, стиль.

Падерин А. В.

ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ ПРОЕКТУВАННЯ ТА РОЗРОБКИ ДИЗАЙНУ СУЧАСНОГО ІНТЕРАКТИВНОГО ОСВІТНЬОГО ВЕБ-РЕСУРСУ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ ВУЗІВ

Анотація. У статті проводиться дослідження сучасних тенденцій в області проектування і розробки дизайну освітніх веб-ресурсів для самостійної учбової діяльності студентів вузів; в ході аналізу досліджень вітчизняних і зарубіжних вчених та дизайнерів виділяються основні принципи проектування і розробки дизайну сучасного інтерактивного веб-ресурсу для самостійної навчальної діяльності студентів вузів; приділяється особлива увага важливості відповідності змісту освітнього веб-ресурсу його дизайну, відповідності дизайну базовим художнім знанням, правильному вибору шрифтового рішення, стильової єдності освітнього веб-ресурсу та його стильової відповідності перевагам і очікуванням користувача.

Ключові слова: тенденції, інтерактивний освітній веб-ресурс, принципи, дизайн, візуалізація, контрастування, колірне рішення, тон, насиченість, стиль.

Paderin A. V.

BASIC PRINCIPLES OF DESIGN AND DEVELOPMENT OF MODERN INTERACTIVE EDUCATIONAL WEB RESOURCES FOR INDEPENDENT EDUCATIONAL ACTIVITY OF UNIVERSITY STUDENTS

Summary. The researches of modern tendencies in the area of planning and development of design of the educational web-resources for self-learning activity of students of higher education institutes are conducted in the article; the ways of increasing efficiency of using interactive educational web-resources in a teaching process are offered. The great role of opened educational web-resources in the process of self-realization and self-training of students of higher education institutes is shown in this article. Large attention is paid to colour balance, hue, saturation and contrast of educational web-resources. During the analysis of researches and foreign scientists and designers basic principles of planning and development of design of modern interactive educational web-resource for self-learning activity of students of higher education institutes are selected. Special attention is paid to the importance of accordancy of educational web-resource content to its design, accordancy of design based artistic knowledge, correct choice decision, style unity of educational web-resource, style accordancy of web-resource user's preferences and expectations. Numerous researches have shown that, despite the specific features of online learning via the educational web-resources, the stylistic characteristics of web-resources can be quite important for the success of the learning process. The important problems of insufficient amount, low high-quality level, and inaccessibility of educational web-resources, which is a major instrument in self-learning activity of higher education students, are underlined.

Key words: tendencies, interactive educational web-resource, principles, design, visualization, contrast, colour, hue, saturation, style.

Постановка проблемы. Дизайн образовательного веб-ресурса (ОВР) определяется как процесс выбора и организации графических компонентов для достижения определенных целей, которые могут быть эстетическими, функциональными, а зачастую эстетико-функциональными-ми. Таким образом, дизайн веб-ресурса является основной характеристикой его внешнего вида. К сожалению, на сегодняшний день в информационном образовательном пространстве очень мало доступных, бесплатных, грамотно спроектированных и обладающих качественным дизайном интерактивных веб-ресурсов для онлайн-обучения, созданных опытными педагогами при государственных вузах. Обозначенная проблема является одной из самых актуальных в образовании на сегодняшний день и выступает сдерживающим фактором в процессе самостоятельной учебной деятельности студентов вузов.

Анализ основных исследований и публикаций по данной проблеме позволяет оценить важность и необходимость качественного проектирования и создания дизайна обучающих веб-ресурсов, выделить их основные принципы.

Зарубежные авторы D. Norman, E. Vucsy, Yao Jen Fan, Pei shan Teng, Ding bang Luh работах [1–3] уделяют особое внимание влиянию интерфейса и дизайна ОВР на эффективность его использования в процессе учебной деятельности. Авторы отмечают, что привлекательность ресурсов учебного назначения связана с эмоциональным воздействием на посетителя и выделяют значимость и влияние первого впечатления от обучающего веб-сайта на дальнейшую работу с ним.

В. Рыжов, А. Корниенко, Д. Демидович в публикации отмечают важность грамотной разработки интерфейса и представления учебной информации на ОВР. Авторы поднимают важную проблему недостаточного качества дизайна большинства российских веб-ресурсов, которые не соответствуют современному уровню зарубежных ОВР как в плане визуальной составляющей, так и в их технической реализации [4].

Ученые М. Патрик, Д. Кирсанов, С. Круг, Я. Нильсен, А. Лебедев выделяют в своих работах основные принципы проектирования и разработки дизайна веб-сайтов, которые, безусловно, актуальны и для ОВР [5–9].

Л. Ионин подробно рассматривает понятие стиля, который проникает всюду, где складывается представление о системе средств выражения и изображения, что является очень важным для учебной информации [10].

В работах современных исследователей [11–20] рассматриваются стилевые аспекты ОВР как среды обучения с учетом возможностей совре-

менных технологий их создания, особенности онлайн-обучения через Интернет. Авторы указывают на огромную значимость учета индивидуальных стилей виртуальной среды обучения для создания благоприятного психологического климата в процессе учебной деятельности.

Цель статьи – выделить основные принципы проектирования и разработки дизайна образовательного веб-ресурса для самостоятельной учебной деятельности студентов вузов.

Изложение основного материала. Как правило, выбор ресурса диктуется его доступностью, грамотностью и структурированностью содержания, удобством использования, дружелюбностью и понятностью интерфейса, как по функциональным критериям, так и по эстетико-психологическим.

Все больше внимания уделяется влиянию интерфейса и дизайна образовательного веб-ресурса на эффективность его использования в процессе учебной деятельности [1]. Кроме того, привлекательность ресурсов учебного назначения связана и с эмоциональным воздействием на посетителя [2]. Современные исследователи отмечают значимость и влияние первого впечатления от обучающего веб-сайта на дальнейшую работу с ним и выделяют ряд важных факторов:

- удовольствие от визуального дизайна;
- состояние определенного возбуждения;
- доверие к ресурсу, обусловленное читаемостью информации, четкостью или упорядоченностью структуры и системы навигации по ОВР, а также принадлежностью данного ресурса к вузу или его подразделениям;
- фактор, который может привлечь, удержать и заставить вернуться обучающегося на ОВР – это стилевое соответствие его ожиданиям и предпочтениям [3].

Проведя исследование многих работ современных авторов [4–20], можно выделить несколько основных общепринятых принципов разработки дизайна и интерфейса ОВР.

1. Принцип соответствия содержания ОВР его дизайну. Содержание ОВР может иметь сложную структуру, но его дизайн должен обеспечивать естественный и удобный подход к восприятию содержимого. ОВР, который обеспечивает удобное восприятие, способствует тому, чтобы у обучающегося возникает желание еще раз пройтись взглядом по тому, что он уже посмотрел, то есть поддерживать у него интерес. Дизайн должен представить учебную информацию в доступном и понятном для обучающегося виде, расставить основные акценты на самой важной учебной информации, создать необходимый контраст между элементами учебного материала. Акцентирование – это подчеркивание

особой важности или значимости какого-либо элемента. Во многом оно тесно связано, а то и совпадает с понятием иерархии. Чтобы соблюсти в процессе создания ОВР принцип акцентирования, необходимо проанализировать содержимое сайта и выяснить, какая иерархия элементов имеет место в его содержимом. Только выяснив это, можно спроектировать и разработать дизайн ОВР с грамотно реализованной иерархией объектов содержания. Контрастирование – это визуальная дифференциация двух и более элементов. Если элементы дизайна ОВР будут контрастировать между собой, это придаст визуальное разнообразие сайту и позволит избежать заурядности в его внешнем виде. Контрастирование также позволяет привлекать внимание, обеспечивая акцент на определенных элементах, что особенно важно для информации учебного назначения [5].

2. Принцип соответствия дизайна ОВР базовым художественным знаниям. Прежде всего при создании дизайна ОВР необходимо учитывать важность правильного выбора цветового решения, специфику восприятия цвета человеком, гармоничное оформление графической композиции и ее элементов. Цвет – это ощущение, которое получает человек при попадании ему в глаз световых лучей [21]. Цвет является одним из основных средств выражения идеи дизайна и наряду с формой и композицией позволяет придать дизайну сайта определенную направленность и самовыражение, сделать акцент на одних элементах композиции и затенить другие. Цвет можно и нужно с успехом использовать для формирования в подсознании пользователя ОВР понятия о том, в каком разделе он находится и каким типом функциональных возможностей он пользуется в данный момент для визуального разделения функциональных элементов интерфейса [6]. Одни из важных характеристик цвета – это теплота, яркость, тон, насыщенность. Теплота влияет на эмоциональное восприятие цвета. Теплые цвета вызывают такие положительные эмоции, как доверие, ра-

дость, а холодные – спокойствие, независимость, самостоятельность. К теплым цветам относят в основном оттенки оранжевого, желтого, красного, к холодным – оттенки синего и зеленого [7].

Если провести аналогию с природой, то море, снег в тени, лед, ночное звездное небо по физическим качествам холодные, и синий цвет является для них более подходящим. Теплые же цвета ассоциируются с солнцем, которое представляется нам оранжевым, желтым, а на закате – красным. Яркость – это степень присутствия в каком-либо цвете черного или белого. Максимальное значение яркости превращает любой цвет в белый, а минимальное – в черный. Тон – это единственный цветовой компонент, который представляет собой одну из точек цветового круга. Насыщенность – это соотношение основного тона и равному ему по яркости бесцветного серого. Максимально насыщенный цвет не содержит серого вообще, а при нулевой насыщенности любой цвет становится серым. Для работы с цветом при создании дизайна ОВР применяется цветовая модель RGB (Red-Green-Blue – Красный-Зеленый-Синий). Остальные цвета образуются путем смешения данных трех основных цветов. Модель RGB применяется во всех телевизорах, мониторах, принтерах.

Однако наиболее естественной для человеческого понимания является система представления цветов HSB. Трехканальная модель HSB получила название по первым буквам английских слов Hue (Оттенок), Saturation (Насыщенность) и Brightness (Яркость). Модель HSB универсально применяется для цветокоррекции – в этом она незаменима. Во всех графических приложениях данная модель присутствует в том или ином виде. Достоинство этой модели состоит в том, что она создавалась не для мониторов или принтеров, а для людей. Ведь человек воспринимает цвет, разделяя его на оттенок, насыщенность и яркость. Модель HSB удобно представлять в виде цветового круга (рис. 1).

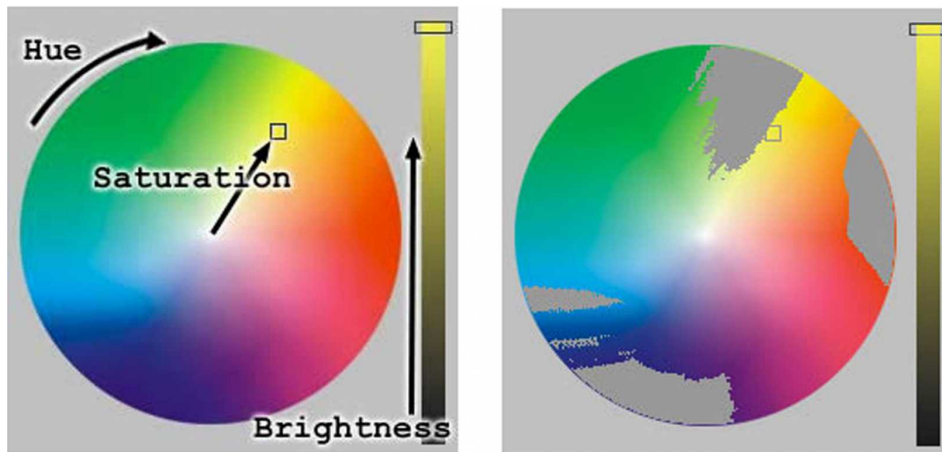


Рис. 1. Цветовой круг.

Значение цвета выбирается как точка на круге (или вектор, выходящий из центра окружности и указывающий на данную точку). Различные оттенки располагаются по окружности, состоящей из 360° . Красный цвет соответствует 0° , желтый – 60° , зеленый – 120° , бирюзовый – 180° , синий – 240° и пурпурный – 300° . Точки на самой окружности соответствуют чистым (максимально насыщенным) цветам. Точка в центре соответствует нейтральному цвету минимальной насыщенности (белый, серый, черный – это зависит от яркости). То есть можно сказать, что угол наклона вектора определяет оттенок, длина вектора – насыщенность цвета. Яркость цвета задают на отдельной оси, нижняя точка которой имеет минимальную яркость, а верхняя – максимальную.

При создании гармоничной цветовой гаммы ОВР необходимо руководствоваться принципами единства и контраста. Плохо сочетаются цвета, расположенные слишком близко друг к другу в цветовом круге, также не гармонируют прямо противоположные цвета, поэтому самым удачным вариантом принято считать цвета, расположенные на расстоянии в четверть круга друг от друга. При подборе цветов для текста и фона, либо графических элементов заднего и переднего плана, необходимо помнить главное правило, которое гласит, что между обоими элементами должна быть достаточная контрастность. Самый распространенный и классический пример – это черный текст на белом фоне. Слишком яркие цвета, безусловно, очень раздражают зрение, и их использование нужно минимизировать на ОВР [8].

3. Принцип правильного выбора шрифтового решения при создании ОВР. Шрифт также как и цвет является важнейшим средством выражения идеи дизайна обучающего сайта. История развития шрифтов довольно объемна. За последние 5–6 лет современные интернет-технологии достигли такого уровня, что любой

шрифт может быть использован в процессе создания сайта, проблема лишь в эстетическом выборе определенного шрифта или группы шрифтов для создания ОВР. Рассмотрим основные рекомендации по использованию шрифтов для образовательных сайтов. По мнению авторов [6–9], есть некоторые правила и рекомендации использования шрифтов при проектировании дизайна сайта:

- для образовательных веб-ресурсов предпочтительно использовать классические шрифты, такие как Times New Roman, Arial, Verdana, Tahoma;
- необходимо правильно работать с размером, начертанием и цветом шрифтов, т. е. некоторую часть текстовой информации можно выделить курсивом или сделать жирной, увеличить или уменьшить размер шрифта, изменить цвет шрифта; понятно, что очень удобно, например, заголовки и подзаголовки в текстовом документе выделить жирным начертанием или увеличить размер шрифта, ссылки выделить своим цветом, отличающимся от основного текста и сделать подчеркнутыми; нельзя в тексте каждое слово выделять своим шрифтом, начертанием и цветом, это сделает информацию плохо воспринимаемой;
- текст должен хорошо читаться, поэтому к цвету текста необходимо подбирать соответствующий цвет фона для сохранения контраста;
- текстовая составляющая страницы ОВР должна быть разбита на абзацы не более 100 символов длиной, сама страница не должна быть слишком длинной, предпочтительнее разбить длинную страницу на несколько;
- на сегодняшний день с развитием характеристик технических средств просмотра веб-сайтов (мониторов, планшетов и т. д.) увеличилось разрешение их экранов, что позволяет выводить на один экран большой объем информации; в связи с этим в процессе дизайна ОВР следует разбивать визуальную состав-

ляющую на колонки для удобной организации и восприятия текста и графических элементов учебной информации; из-за больших разрешений современных устройств просмотра веб-страниц не рекомендуется использовать шрифт размером меньше 12 пикселей.

4. **Принцип стилевого единства ОВР и его стилевое соответствие предпочтениям и ожиданиям пользователя.** Стилль можно определить как набор признаков или характерных черт, выделяющих объекты, их систему, направления или индивидуальную манеру существования. Таким образом, «понятие стилия проявляется везде и проникает всюду, где складывается представление об индивидуальной или индивидуализированной системе средств выражения и изображения, выразительности и изобразительности, сопоставленной или противопоставленной другим однородным целостным системам» [10]. По Аристотелю, синонимичными понятию «стиль» являются слова «способ», «форма», «манера». Суммируя многочисленные определения этого понятия, можно констатировать наличие существенных особенностей стилия, представленных ниже.

1. Являясь непарной философской и эстетической категорией [11], он всегда проявляется как дихотомия категорий «общность» и «индивидуальность». Общность объектов (субъектов) определяется по отношению к образной системе; реализуемым приемам, методам, средствам; видам деятельности, работы, поведения.

2. Показателем наличия стилия является то, что его проявление, да и само существование предполагает возможность выбора или существование альтернативы [12]. Л. Ионин утверждает: «Говорить о стиле можно только тогда, когда есть выбор. Когда выбора нет, мы имеем дело или с традицией, или с каноном, когда есть выбор, можно говорить о стиле» [10].

3. Проявление стилия ограничивает поле проявлений качеств объектов, образов или манер представления. Границы стилия диктуют необходимость соблюдения следующих требований: всегда выполнять некие условия и требования, действия или принципы; содержать определенные элементы или объекты; иметь определенные сложившиеся де-факто или назначенные извне признаки.

Стилевые аспекты ОВР, как правило, рассматриваются с точки зрения проектирования элементов взаимодействия и оформления:

- стиль изложения учебных материалов, ориентированный на конкретную целевую аудиторию [13]; здесь же отмечается, что «образовательные тексты в Интернете должны быть выдержаны в едином стиле, который обычно

представляет собой смесь научного и публицистического»; далее указывается на возрастание доли научной компоненты по мере повышения возраста целевой аудитории;

- стиль оформления страниц ОВР или отдельных элементов и блоков, например, заголовков, таблиц [13–15];
- технологические стилевые аспекты, например, применение CSS (каскадных таблиц стилей) при управлении представлением учебных материалов на ОВР;
- стиль общения или диалога, если речь идет об образовательных сообществах [14; 16];
- стиль взаимодействия между человеком и компьютером [16; 22] или стиль интерфейса [17; 18].

Последние несколько лет можно отметить значительным ростом прямых и косвенных указаний на необходимость учета индивидуальных особенностей и потребностей пользователей, использующих онлайн ОВР в самостоятельной учебной деятельности. Это связано с тем, что специфика общения обусловлена сменой ведущего сенсорного канала на визуальный, причем «визуальный канал еще долгое время останется доминирующим. Следовательно, при создании ОВР еще на этапе их проектирования, а также при использовании их в учебном процессе необходимо учесть наиболее важные психолого-физиологические особенности восприятия человеком информации, представленной в визуальной форме» [14].

Многочисленные исследования показали, что, несмотря на специфические особенности онлайн-обучения через Интернет, стилевые характеристики средств обучения могут оказаться достаточно важными для успеха самого процесса. Так, авторы целого ряда работ [14; 19; 20] указывают на огромную значимость учета индивидуальных стилей среды обучения для создания благоприятного психологического климата при обучении в виртуальной среде.

Выводы. Для самостоятельной учебной деятельности студентов вузов нами выделены следующие основные принципы проектирования и разработки дизайна ОВР: соответствие содержания образовательного веб-ресурса его дизайну, соответствие дизайна базовым художественным знаниям, правильный выбор шрифтового решения, стилевое единство образовательного веб-ресурса и его стилевое соответствие предпочтениям и ожиданиям пользователя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Norman D. A. Emotion and Design: Attractive Things Work Better / D. A. Norman // Interactions Magazine. – 2002. – Vol. 9, № 4. – P. 36–42.

2. Bucy E. P. Emotional and Evaluative Consequences of Inappropriate Leader Displays / E. P. Bucy // Communication Research. – 2000. – Vol. 27, № 2. – P. 194–226.
3. Yao J. F. An exploration of the attraction factors of learning websites [Электронный ресурс] / Yao Jen Fan, Pei shan Teng, Ding bang Luh. – Режим доступа : <http://design-cu.jp/iasdr2013/papers/2200-1b.pdf>.
4. Рыжов В. А. Интерфейсы пользователя и формы представления учебной информации в интернет-учебниках / В. А. Рыжов, А. В. Корниенко, Д. В. Демидович // Педагогическая информатика. – 2002. – № 1. – С. 62–75.
5. Патрик М. Веб-дизайн. Идеи. Секреты. Советы / Макнейл Патрик. – СПб. : Питер, 2012. – 534 с.
6. Кирсанов Д. К. Веб-дизайн: книга Дмитрия Кирсанова / Д. К. Кирсанов. – СПб. : Символ-Плюс, 1999. – 376 с.
7. Круг С. Веб-дизайн: книга Стива Круга или «не заставляйте меня думать!» / Стив Круг ; [пер. с англ.]. – СПб. : Символ-Плюс, 2001. – 200 с.
8. Нильсен Я. Веб-дизайн: книга Якоба Нильсена / Якоб Нильсен ; [пер. с англ.]. – СПб. : Символ-Плюс, 2000. – 512 с.
9. Лебедев А. А. Ководство / А. А. Лебедев. – М. : Изд-во Студии Артемия Лебедева, 2009. – 535 с.
10. Ионин Л. Г. Социология культуры: путь в новое тысячелетие : учебное пособие для студ. вузов / Л. Г. Ионин. – М. : ЛОГОС, 2000. – 431 с.
11. Хаялина Ф. Р. К проблеме понятия стиля / Ф. Р. Хаялина // Вестник ОГУ. – 2007. – № 7. – С. 169–174.
12. Kroeber A. L. Style and Civilizations / A. L. Kroeber. – Ithaca, N. Y. : Cornel. University Press, 1957. – 191 p.
13. Домненко В. М. Создание образовательных Интернет-ресурсов : учеб. пособие / В. М. Домненко, М. В. Бурсов. – СПб. : ГИТМО (ТУ), 2002. – 104 с.
14. Интернет-обучение: технологии педагогического дизайна / [М. В. Моисеева и др.]. – М. : Изд. дом «Камерон», 2004. – 216 с.
15. Lynch P. J. Web Style Guide: Basic Design Principles for Creating Web Sites / Patrick J. Lynch, S. Horton. – New Haven : Yale University Press, 2008. – 338 p.
16. Никулова Г. А. Коммуникативные стилевые аспекты программных средств учебного назначения / Г. А. Никулова, Л. Н. Боброва // Стратегия качества в промышленности и образовании : материалы IX междунар. конф. (Варна, Болгария, 3–10 июня 2013 г.). [Спец. выпуск межд. научн. журн. Acta Universitatis Pontica Euxinus]. – 2013. – Т. 2. – С. 438–440.
17. Jochen R. Human-Computer. Interaction and the Learning Sciences / Rick Jochen, Michael Horn and Roberto Martinez-Maldonado // CSCL 2013 Proceedings. Volume 2: Short Papers, Panels, Posters, Demos, & Community Events. – 2013. – P. 451–455.
18. Investigating Human Computer Interaction Issues In Designing Efficient Virtual Learning Environments / [Majlinda Fetaji, Suzana Loskoska, Bekim Fetaji, Mirlinda Ebibi] // Technology-enhanced learning. VCI 2007. – Sofia, Bulgaria, 2007. – P. 313–324.
19. Chamillard A. T. Using learning style data in an introductory computer science course / A. T. Chamillard, D. Karolick // Proceedings of the 30th SIGCSE technical symposium on computer science education. – New Orleans, USA, 1999. – P. 291–295.
20. Felder R. M. Applications, Reliability, and Validity of the Index of Learning Styles / R. M. Felder, J. E. Spurlin // Int. Journal of Engineering Education. – 2005. – № 21(1). – P. 103–112.
21. Цвет [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B2%D0%B5%D1%82>.
22. Human-Computer Interaction «Interaction Styles, Multimedia, Hypertext & WWW» BSc/CQU. Lecture 3 (December 7, 2001), Tralvex (Rex) Year MAAAI MSCS [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ip-atlas.com/pub/edu/hci/zip/hci2001-3.pdf>.

УДК 378.147-057.87:81'25:004

Тарасенко Р. О.

ІНФОРМАЦІЙНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ЯК ОДНА ІЗ ПРОФЕСІЙНО ЗНАЧУЩИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Анотація. Розглянуто питання щодо тлумачення термінів «компетентність», «компетенція» у працях науковців та нормативних документах. Конкретизовано розуміння результатів навчальної діяльності майбутніх перекладачів в аспекті їхньої інформаційної підготовки як інформаційну компетентність. Визначено місце інформаційної компетентності майбутніх перекладачів у структурі їхніх професійно значущих компетентностей. Встановлено, що досягнення відповідного рівня інформаційної компетентності майбутніми перекладачами може здійснюватися шляхом формування низки інформаційних компетенцій, які будуть деталізувати найважливіші її аспекти.

Ключові слова: компетентність, компетенція, інформаційна компетентність, перекладач.

Тарасенко Р. А.

ИНФОРМАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. Рассмотрены вопросы толкования терминов «компетентность», «компетенция» в

трусах ученых и нормативных документах. Конкретизировано понимание результатов учебной деятельности будущих переводчиков в аспекте их информационной подготовки как информационную компетентность. Определено место информационной компетентности будущих переводчиков в структуре их профессионально значимых компетентностей. Установлено, что достижение соответствующего уровня информационной компетентности будущими переводчиками может осуществляться путем формирования ряда информационных компетенций, которые будут детализировать важнейшие ее аспекты.

Ключевые слова: компетентность, компетенция, информационная компетентность, переводчик.

Tarasenko R. A.

INFORMATION COMPETENCE AS ONE OF THE MAIN PROFESSIONAL COMPETENCIES OF FUTURE TRANSLATORS

Summary. The article deals with interpretation of the term «competence» in scientific papers and normative documents. The researchers define the structure of professional competence of translators as a number of competencies. On the one hand, this proves ambiguous understanding and use of the terms «competence» and «competency», on the other hand, it confirms the idea that the term «competence» involves a combination set of competencies. The interpretation of the term «professional competence» accent the professional direction in acquisition of knowledge and skills, it's applying, and personality traits that determine a person's ability to perform professional tasks. The importance of understanding of information competence by scientists as one of the important professional competencies is emphasized. It is stated that the combination of traditional knowledge and skills that form the basis of understanding of competence by most researchers is complemented by a new category – «ways of thinking»; personal qualities are specified as professional, ideological and civil; it is focused on the moral and ethical values; the essence of the concept of «lifelong learning» is reflected as a person's ability not only to successful professional, but further to training activities; and all this is determined as the educational activity outcomes. The understanding of learning outcomes of future translators in terms of their information training as information competence is concretized. The place of information competence of future translators in the structure of their relevant professional competence is defined. It is found that the achievement of an appropriate level of information competence of future translators can be carried out by forming a number of information competencies that will detail the most important aspects.

Key words: competence, information competence, translator.

Постановка проблеми. Сучасний етап розвитку суспільства супроводжується глобальними інтеграційними процесами, проявами яких є стрімкий розвиток та поширення високих технологій, утворення нових суспільних формацій, формування якісно нових видів комунікацій з використанням інформаційних технологій тощо. Підготовка фахівців за таких умов має бути зорієнтована на формування у них професійно та суспільно значущих компетентностей, що дозволить їм здійснювати професійну діяльність у поєднанні із гармонійним існуванням у суспільстві. Тому проблема визначення переліку компетентностей, на формування яких має бути зорієнтована професійна підготовка фахівців, зокрема, і майбутніх перекладачів, є актуальною з огляду на швидкоплинні зміни суспільства та вимоги ринку праці.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Питання дослідження сутності і структури поняття «компетентність» і «компетенція» вивчала велика кількість вітчизняних і зарубіжних науковців, зокрема, Н. Бібік, Б. Гершунський, Н. Денисова, І. Зимня, В. Луговий, Л. Мітіна, А. Мар-

кова, О. Овчарук, Дж. Равен, Ю. Татур, А. Хуторський та ін.

Сутність поняття професійної компетентності було предметом розгляду в роботах В. Беспалько, О. Дубасенюк, М. Євтуха, Е. Зеєра, І. Зязюна, В. Комісарова, Н. Кузьміної, А. Маркової, Н. Ничкало та ін.

Ціла низка досліджень була спрямована на визначення поняття і структури професійної компетентності фахівців різних галузей, у тому числі і перекладачів. Зокрема, вивченням особливостей підготовки майбутніх перекладачів та їхньої професійної компетентності займалися М. Волчанська, В. Желясков, В. Комісаров, Л. Латишев, Р. Міньяр-Белоручев, Г. Мірам, О. Рогульська, Р. Тінслей, І. Халєєва, Ю. Хольц-Мянттар, О. Чередниченко, А. Швейцер, А. Шибба та ін. Однак питання визначення місця і сутності інформаційної компетентності майбутніх перекладачів для аграрної галузі у структурі їхніх професійно значущих компетентностей потребує окремого дослідження.

Мета статті – уточнити сутність інформаційної компетентності майбутніх перекладачів і

визначити її місце у структурі їхніх професійно значущих компетентностей.

Виклад основного матеріалу. Уведені у педагогічну науку терміни «компетентність», «компетенція» та похідне від них означення «компетентний» досить ємно характеризують результати навчальної діяльності щодо підготовки фахівця. У вітчизняній педагогіці термін «компетентність» з'явився внаслідок впливу тенденцій розвитку зарубіжної педагогіки і є перекладом англійського слова «competence», що означає здатність робити щось добре; уміння, необхідні для виконання певної роботи чи завдання [1]. Для зарубіжної педагогіки не є характерним розмежування понять «компетентність» та «компетенція», особливо в англійськомовних країнах. Проте слід зауважити про наявність особливостей використання цих термінів у Німеччині та ряді інших країн.

Однак, хоч у вітчизняній педагогічній науці поняття «компетентність» і «компетенція» розрізняються, проте слід зазначити, що у деяких наукових працях вони підміняють одне одного, що призводить до певної неоднозначності розуміння їх сутності.

У «Словнику іншомовних слів», де «компетентність» зводиться до поняття «компетентний» (від латинського «competens» («competentis») – відповідний; здатний), наводиться два його значення: 1) володіння компетенцією (в значенні «коло повноважень»); 2) володіння знаннями, що дозволяють судити про щось. Термін «компетенція» (від латинського «competentia» – належність по праву) також має два варіанти тлумачення: 1) коло повноважень якогось органу або посадової особи; 2) коло питань, в яких дана особа має пізнання, досвід [2]. Розмежовуючи дані поняття на підставі наведених визначень, варто зауважити, що в контексті відображення результатів навчальної діяльності другі значення термінів в обох випадках більш чітко відповідають освітнім задачам. При цьому можна стверджувати, що термін «компетентність» є більш узагальнюючим поняттям досягнення цих результатів, оскільки він пов'язаний з комплексом знань, в той час як «компетенція» – з пізнанням. Певним чином, це може бути підставою для розуміння того, що компетентність є результатом здобуття сукупності компетенцій.

Що ж до означення «компетентний», то у «Сучасному тлумачному словнику української мови» визначення поняття «компетентний» надається також як «обізнаний, досвідчений у певній галузі, якомусь питанні» [3], а у тлумачному словнику С. Ожегова «компетентний» – «обізнаний, авторитетний у якій-небудь галузі; який володіє компетенцією» [4].

На процес формування сутності понять «компетентність» і «компетенція», а відповідно і їх розуміння та тлумачення здійснює вплив цілий ряд чинників. Переважна більшість із них зумовлена розвитком наукових теорій та педагогічних технологій, вимогами положень нормативних документів, змістовими аспектами освіти. Тому вважаємо за необхідне здійснити компаративний аналіз тлумачення термінів у наукових працях дослідників в галузі педагогіки та в межах нормативно-правових документів, які регламентують процес та перевірку якості підготовки фахівців.

Варто зазначити, що одностайної думки щодо визначень та сутності цих понять серед науковців до сих пір не існує. Ряд науковців (О. Пошетун, Е. Зеєр, Е. Симанюк, А. Павлова, Л. Мітіна, В. Адольф, В. Стрельніков) ключовими аспектами компетентності вважають знання, уміння та навички. Ю. Варданян та В. Байденко в основу цього поняття поклали володіння компетенціями. А. Маркова, О. Овчарук, С. Батишев, А. Новіков, Н. Бібік вважають невід'ємною складовою компетентності особистісні характеристики фахівця. С. Боднар, Дж. Равен, Г. Щукіна, В. Нетреба, Н. Денисова, Ю. Татур, С. Шишов розглядають компетентність як здатність до певних дій.

Згідно з визначенням Міжнародного департаменту стандартів для навчання, досягнення та освіти (IBSTPI), поняття компетентності визначається як спроможність кваліфіковано провадити діяльність, виконувати завдання або роботу. При цьому поняття компетентності містить набір знань, навичок і ставлень, що дають змогу особистості ефективно діяти або виконувати певні функції, спрямовані на досягнення певних стандартів у професійній галузі або певній діяльності [5].

У вітчизняній педагогіці найбільш поширеним є визначення В. Лугового, який визначає поняття «компетентність» як «інтегральну характеристику особи, яка розкладається на диференціальні компетентності. Тобто загальна компетентність складається з окремих частинних компетентностей. При цьому терміну «компетенція» («компетенції») надається значення юридичного характеру як певних (приміром, посадових) повноважень, наданих особі для виконання покладених на неї функцій» [6].

Важливо відмітити, що стосовно терміну «компетенція» також існує значна кількість визначень, в яких досить тісно перетинаються ключові аспекти, притаманні й терміну «компетентність». Зокрема, І. Єрмаков, О. Овчарук, А. Субетто, Е. Симанюк термін «компетенція» пов'язують із знаннями, уміннями, навичками та досвідом. С. Боднар та Е. Зеєр основним при ви-

значенні сутності компетенції вважають здатність, зокрема, здатність вирішувати проблеми завдяки не лише володінню готовою інформацією, а й за інтенсивної участі розуму, досвіду, творчих здібностей особистості.

Наведений аналіз визначень понять «компетентність» і «компетенція» дозволяє зробити висновок про неузгодженість їх використання при означенні здобутих знань, умінь, навичок та особистісних якостей.

Незважаючи на те, що вітчизняна та зарубіжна педагогічні науки оперують великою кількістю досить різних за змістом визначень термінів «компетентність» і «компетенція» та тлумачень понять, які вони виражають, необхідно акцентувати увагу на тому, що процес професійної підготовки майбутнього фахівця регламентується цілим рядом нормативних документів, у яких також наведено визначення та змістове наповнення цих термінів. При цьому вони є ключовими у розумінні результатів навчання, оскільки відображають рівень готовності фахівців до виконання ними професійних обов'язків та склад набутих відповідних особистих якостей.

До основних нормативних документів для освітнього процесу, які оперують поняттями «компетентність» і «компетенція» та визначають їх змістове наповнення, можна віднести Закон України про вищу освіту та Національну рамку кваліфікацій. Так, зокрема, у Законі України «Про вищу освіту» компетентність визначається як «динамічна комбінація знань, вмінь і практичних навичок, способів мислення, професійних, світоглядних і громадянських якостей, морально-етичних цінностей, яка визначає здатність особи успішно здійснювати професійну та подальшу навчальну діяльність і є результатом навчання на певному рівні вищої освіти» [7].

За «Національною рамкою кваліфікацій» «компетентність – здатність особи до виконання певного виду діяльності, що виражається через знання, розуміння, уміння, цінності, інші особисті якості» [8].

Отже, проаналізувавши визначення термінів «компетентність» і «компетенція» у педагогічній науці та у нормативних документах встановили, що дослідження педагогами дефініцій компетентності і компетенції охоплюють досить широке коло характеристик, які проте є частковими аспектами цих понять. Наведене у Законі України «Про вищу освіту» визначення узагальнює найбільш важливі результати освітнього процесу. При цьому традиційне поєднання знань, умінь і навичок, які складають основу розуміння компетентності більшістю дослідників, доповнюється новою категорією – «способи мислення»; особистісні якості конкретизуються як професійні,

світоглядні і громадянські; акцентується на морально-етичних цінностях; відображається сутність концепції «навчання впродовж життя» як здатність особи не тільки успішно здійснювати професійну, але й подальшу навчальну діяльність; і все це визначається як результат навчальної діяльності.

Погоджуючись з тим, що компетентність – це динамічна система, яка не обмежується часовими рамками та освітніми етапами (здобуття освіти в навчальних закладах, самонавчання, навчання під час професійної діяльності, підвищення кваліфікації тощо), будемо позиціонувати її також як результат навчальної діяльності на рівні вищої освіти, безумовно, розглядаючи це в контексті концепції «навчання впродовж всього життя».

Незважаючи на те, що у нормативних документах не зафіксовано визначення «професійна компетентність», у педагогічній теорії та практиці цей термін широко вживається.

Існує досить широкий спектр уявлень про сутність і зміст поняття «професійна компетентність». Наведемо деякі з них. Так, Е. Зеєр під професійною компетентністю розуміє сукупність професійних знань і умінь, а також способів професійної діяльності [9]. В. Козирев, Н. Радіонова визначають професійну компетентність як інтегральну характеристику особистості, визначальну здатність фахівця у вирішенні професійних проблем і типових професійних завдань, що виникають у реальних ситуаціях професійної діяльності, з використанням знань, професійного та життєвого досвіду, цінностей і схильностей [10]. М. Чошанов позиціонує професійну компетентність із здатністю фахівця вирішувати різні професійні проблеми, завдання на основі набутих знань, умінь, цінностей та досвіду [11]. У розумінні Н. Овчиннікової професійна компетентність – це готовність та здатність особистості використовувати теоретичні знання і практичний досвід для вирішення професійних задач [12].

Наведені тлумачення терміну «професійна компетентність» підкреслюють професійну спрямованість у отриманні та застосуванні знань, умінь, навичок та якостей особистості, обумовлюють здатність особи виконувати професійні задачі. Проте наведені визначення професійної компетентності містять характеристики особистості, які поєднують результати не тільки навчання, але й тривалої виробничої діяльності, результатом якої є набуття досвіду. При цьому переважна більшість науковців розглядають формування професійної компетентності майбутнього фахівця у чітко обмежений період, а саме у період навчання в навчальному закладі, що не

дає можливості повноцінного набуття досвіду професійної діяльності.

Ряд дослідників асоціюють професійну компетентність фахівця із сукупністю компетентностей і відносять до її структури різноманітний перелік компетентностей. Зокрема, А. Маркова виділяє такі види компетентностей у структурі професійної компетентності: спеціальну; соціальну; особистісну; індивідуальну [13]. Подібну структуру професійної компетентності пропонує і дослідниця Т. Шамова, яка до її складу відносить такі компетентності: специфічну (пов'язана з професійною діяльністю); соціальну (вміння співпрацювати в колективі); особистісну (здатність до саморозвитку, самовдосконалення, самоорганізації, самореалізації) [14].

В. Ягупов та В. Свистун розглядають структуру професійної компетентності фахівця як поєднання низки компетентностей, що охоплюють широке коло професійних та особистісних характеристик фахівця. Зокрема, ця структура включає такі компетентності: загальнолюдську; загальнонаукову; загальнопрофесійну; фахову; особистісну; функціональну [15].

Провівши аналіз наведених тлумачень, варто зауважити, що, за визначенням багатьох науковців, професійна компетентність розглядається як сукупність різних компетентностей. Тут ми стикаємося з певною суперечністю, яка полягає в тому, що сукупність компетентностей не може бути тотожною з однією (професійною) компетентністю, бо це є нелогічним. Підтвердження цієї думки знаходимо також у Законі України «Про вищу освіту», який визначає важливу характеристику готовності випускника ВНЗ до виконання ним професійних обов'язків – кваліфікацію – як офіційний результат оцінювання і визнання, що особа досягла компетентностей (результатів навчання) відповідно до стандартів вищої освіти. Як бачимо, результатом навчання у Законі України про вищу освіту означена сукупність компетентностей, а не узагальнене поняття «професійна компетентність».

Під кутом зору нашого дослідження значний інтерес становить ціла низка праць щодо визначення поняття і структури професійної компетентності перекладачів. Зокрема, відомий перекладачознавець О. Чередниченко до структури професійної компетентності перекладача відносить такі складові: мовну та культурну компетенцію у вихідній та цільовій мовах; стилістичну компетенцію; референційну компетентність; технічну компетентність [16].

М. Д. Волчанська прийшла до висновку, що найбільш обґрунтованими компонентами, які можуть бути включеними до перекладацької компетентності, як мети навчання майбутніх пе-

рекладачів, є такі: фахова компетенція; інтелектуальна компетенція; мовна компетенція; мовленнєва компетенція; семантична компетенція; текстотвірна компетенція; інтерпретаційна компетенція; міжкультурна компетенція [17].

О. Рогульська визначає професійну компетентність перекладача як інтеграційну характеристику особистості фахівця, що включає лінгвістичну, соціокультурну, психологічну й інформаційну компетенції і котра дозволяє перекладачеві ефективно здійснювати його професійну діяльність [18].

В. Желясков вважає, що структура професійної компетентності майбутнього перекладача містить принаймні п'ять основних компонентів: лінгвістичну, соціокультурну, соціально-психологічну, перекладацьку та інформаційну компетенції [19].

Висновки. Зважаючи на вищезазначене, варто зауважити, що дослідники професійної підготовки перекладачів відносять до структури їхньої професійної компетентності цілий ряд компетенцій. З одного боку, це є свідченням неоднозначного розуміння та вживання термінів «компетентність» і «компетенція», з іншого – це підтверджує тезу, що термін «компетентність» передбачає поєднання сукупності компетенцій. Важливим є усвідомлення переважною більшістю науковців інформаційної компетенції як найбільш важливої і професійно-значущої.

Узгоджуючи термінологічний апарат, який би дозволив конкретизувати розуміння результатів навчальної діяльності майбутніх перекладачів в сегменті їхньої інформаційної підготовки, доцільно визначити цей результат як інформаційну компетентність і розглядати її у складі комплексу інших компетентностей майбутнього перекладача та в аспекті їх взаємозв'язку і взаємовпливу. При цьому досягнення відповідного рівня інформаційної компетентності майбутніми перекладачами може здійснюватися шляхом формування низки інформаційних компетенцій, які будуть деталізувати найважливіші її аспекти.

Подальші дослідження можуть бути пов'язані із визначенням набору відповідних компетенцій та їх змістового наповнення.

ЛІТЕРАТУРА

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – [6-th edition]. – Oxford, U.K. : Oxford University Press, 2000. – 1539 p.
2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2000. – 1308 с.
3. Яковлева А. М. Сучасний тлумачний словник української мови / А. М. Яковлева, Т. М. Афонський. – Харків : ТОРСІНГ-ПЛЮС, 2007 – 672 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С. И.

- Ожегов, Н. Ю. Шведова. – [4-е изд., доп.]. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
5. Spector J. M. Competencies for Online Teaching ERIC Digest [Электронный ресурс] / J. Michael Spector, Peana de la Teja // ERIC Clearinghouse on Information and Technology Syracuse NY. – Режим доступа : <http://www.ericdigests.org/2002-2/teaching.htm>.
 6. Луговий В. І. Компетентності та компетенції поняттєво-термінологічний дискурс / В. І. Луговий // Вища освіта України: теоретичний та науково-методичний часопис. № 3 (додаток 1). Тематичний випуск «Педагогіка вищої школи : методологія, теорія, технології» / Ін-т вищої освіти АПН України, Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова ; [редкол. В. П. Андрущенко та ін.]. – К. : Гнозис, 2009. – С. 8–14.
 7. Про вищу освіту: Закон України № 1556-VII від 1.07.2014 // ВВР. – 2014, № 37-38, ст.2004
 8. Постанова Кабінету міністрів України № 1341 від 23 листопада 2011 р. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/%201341-2011-п>.
 9. Зеер Э. Ф. Психология профессий : учеб. пособие / Э. Ф. Зеер. – М. : Академия, 2003. – 336 с.
 10. Компетентностный подход в педагогическом образовании : кол. монография / под ред. проф. В. А. Козырева и проф. Н. Ф. Радионовой. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. – 392 с.
 11. Чошанов М. А. Гибкая технология проблемно-модульного обучения / М. А. Чошанов. – М. : Народное образование, 1996. – 160 с.
 12. Овчинникова Н. Н. Состояние проблемы формирования информационно-профессиональной компетентности будущих инженеров / Н. Н. Овчинникова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование, здравоохранение, физическая культура. Выпуск № 29(129). – Челябинск : Изд-во ЮУрГУ, 2008. – С. 139–144.
 13. Маркова А. К. Психология профессионализма / А. К. Маркова. – М. : Международный гуманитарный фонд «Знание», 1996. – 312 с.
 14. Шамова Т. И. Система последилового образования руководителей образовательных учреждений: опыт, проблемы, перспективы / Т. И. Шамова // Педагогическое образование и наука : науч.-метод. журнал. – 2004. – № 3. – С. 3–4.
 15. Ягупов В. В. Компетентнісний підхід до підготовки фахівців у системі вищої освіти / В. В. Ягупов, В. І. Свистун // Наукові записки НаУКМА. Педагогічні, психологічні науки та соціальна робота / Нац. ун-т «Києво-Могилянська академія» ; редкол. В. С. Брюховецький (відп. ред.) [та ін.]. – К. : КМ Академія, 2007. – Т. 71. – С. 3–8.
 16. Череди́ченко О. Складові професійної компетентності письмового та усного перекладача / О. Череди́ченко // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Іноземна філологія. – 2007. – № 41. – С. 25–27.
 17. Волчанська М. Д. Зміст понять «компетентність» і «компетентність» у галузі методики навчання / М. Д. Волчанська // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. – 2010. – Вип. 17. – С. 23–29.
 18. Рогульська О. О. Педагогічні умови формування професійної компетентності майбутніх перекладачів засобами сучасних інформаційних технологій : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец 13.00.04 «Теорія і методика професійної освіти» / О. О. Рогульська. – Вінниця, 2010. – 25 с.
 19. Желясков В. Я. Дидактичне забезпечення процесу навчання майбутніх перекладачів на засадах компетентнісного підходу : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец 13.00.09 «Теорія навчання» / В. Я. Желясков. – Кривий Ріг, 2011. – 33 с.

УДК 378.1:37.013.43:004

Шарипова Э. Р.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА СТУДЕНТОВ ВУЗОВ: ИНФОРМАЦИОННАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ

Аннотация. В статье рассмотрены некоторые аспекты информационной составляющей профессиональной культуры студентов вузов. Раскрыта сущность понятия «информационная культура» и отмечены ее основные направления. Указана важность электронной библиотеки вузов как одного из составляющих информационного аспекта профессиональной культуры студентов вузов. Раскрыты основные направления и характеристики автоматизации библиотечных технологий (АБИС, АИБС). Более подробно рассматривается одно из семейств программных продуктов, предназначенных для автоматизации библиотечных технологий, – система ИРБИС и принцип ее работы через клиент АРМ «Читатель».

Ключевые слова: профессиональная культура, информационная культура, студенты вуза, электронная библиотека, автоматизация библиотечных технологий.

Шаріпова Е. Р.

ПРОФЕСІЙНА КУЛЬТУРА СТУДЕНТІВ ВУЗІВ: ІНФОРМАЦІЙНА СКЛАДОВА

Анотація. У статті розглянути деякі аспекти інформаційної складової професійної культури студентів вузів. Визначено поняття «інформаційна культура» та його основні напрямки. Відмічена важливість електронної бібліотеки вузів як однієї з складової інформаційного аспекту професійної культури студентів вузів. Розкриті характеристики автоматизації бібліотечних технологій (АБІС, АІБС). Детальніше розглядається одне з сімейств програмних продуктів, призначених для автоматизації бібліотечних технологій, – система ІРБІС і принцип її роботи через клієнт АРМ «Читач».

Ключові слова: професійна культура, інформаційна культура, студенти вузу, електронна бібліотека, автоматизація бібліотечних технологій.

Sharipova E. R.

PROFESSIONAL CULTURE OF UNIVERSITY STUDENTS: INFORMATION COMPONENT

Summary. The informative aspect of professional culture of higher education institution students is considered in the article. A concept «Informative culture» is certain and its basic constituents are marked. The special role is marked in the educational process of interactive technologies teaching, informative possibilities of university libraries are supported. Basic directions of library automation are resulted. Importance of electronic higher education institution libraries is selected as one of constituents of informative aspect of professional culture of higher education institution students. The functional structure of the system for providing the work of modern library and decision of its basic tasks is examined. The list of most widespread Integrated Library Systems (ILS) used in higher education institutions of Ukraine is offered. In more detail one of software product sets, intended for automation of library technologies examined is the Integrated library information system IRBIS. It is marked that any product of the IRBIS system can plug in the row of the modules providing all-round effective work of e-library. The principle of IRBIS32 system work is brought with the use of the module of the automated workplace «Reader». It is concluded, that a modern e-library is the substantial component of informative aspect of professional culture of higher education institution students training.

Key words: professional culture, informative culture, students of institution of higher learning, e-library, automation of library technologies.

Постановка проблеми. Информационные технологии настолько глубоко проникли в повседневную жизнь людей, что вычленив их из общего мировоззренческого и культурологического контекста жизни современного общества уже невозможно. Происходит формирование новой личности на основе новых мировоззренческих принципов.

Как следствие, предъявляются новые требования к уровню подготовки студентов вузов, профессиональным и практическим навыкам их профессиональной культуры, которая невозможна в новом «информационном» веке без высокого уровня информационной составляющей.

Анализ последних исследований и публикаций. Проблеме профессионального развития, формирования профессиональной культуры специалистов в период обучения в вузе посвящены исследования Ф. Алипхановой, Б. Ананьева, Е. Богданова, А. Блаженко, Р. Горбатюка, О. Грибковой, А. Деркача, И. Зимней, И. Исаева, Е. Климова, Е. Коржуевой, Н. Кузьминой, Е. Шиянова и многих других.

Целью статьи является раскрытие различных аспектов информационной составляющей профессиональной культуры студентов вуза.

Изложение основного материала. Профессиональная культура как выражение постоянства результатов в общем и целом ориентирована на

совершенствование самого человека, на динамичное развитие общей культуры и, как результат, наращивания гармоничных отношений в обществе. Профессиональная культура содержит гносеологический, организационный, коммуникативный, нормативно-регулирующий, аксиологический, рефлексивный, проективный и информационный компоненты [1, с. 43].

Впервые в научных публикациях (в 70-х годах XX века) инициаторами развития и популяризации информационной составляющей профессиональной культуры как соответствующей концепции стали работники библиотек (К. Войханская, Б. Смирнова, Э. Шапиро). Появившись в сфере библиотечного и книжного дела, концепция информационной культуры по мере своего развития вбирала в себя знания из целого ряда наук: теории информации, кибернетики, информатики, семиотики, документалистики, философии, логики, культурологии, лингвистики и др.

Само понятие «информационная культура» до настоящего времени остается без четкого его определения, что подтверждает обзор публикаций по теме «информационная культура». Определения информационной культуры, которые дают авторы применительно к различным сферам деятельности и областям формирования этой культуры имеют различное толкование, подтверждающее сложность и многогранность

этого понятия.

Анализ психолого-педагогических и методических литературных источников позволил определить, что информационная культура состоит из

- культуры упорядочивания, систематизирования, структурирования данных и знаний (владения способами представления данных);
- культуры пользования компьютерной и организационной техникой для повышения эффективности своей профессиональной деятельности;
- культуры поиска информации (владения алгоритмами оптимального индивидуального поиска, успешного пользования интернетом);
- культуры владения основами алгоритмизации (базовыми структурами алгоритмов при обязательном изучении какого-либо процедурно-ориентированного языка программирования);
- культуры использования, для анализа изучаемых процессов и явлений, базы данных и других современных информационных технологий;
- культуры принятия решения о применении программного обеспечения, информационных технологий для повышения эффективности своей профессиональной деятельности;
- культуры осуществления постановки задач;
- культуры выбора информации;
- культуры интерпретирования полученных результатов;
- культуры освоения и использования информации (участия в научных мероприятиях, использования достижений науки и техники в профессиональной деятельности);
- культуры предвидения последствий принимаемых решений (определения соответствующих выводов);
- культуры пользования первоисточниками, знания авторов наиболее значимых для отрасли идей, владение определенным перечнем их произведений (названия, содержания и значения основных научных и прикладных трудов по отрасли, авторских концепций и т. п.) и даже конкретных документов (справочников, нормативной документации, авторитетных публикаций по отрасли, ведущих профессиональных периодических изданий и т. п.); умения ими оперировать (помнить, уметь ссылаться на них, апеллировать к их авторитету и т. п.), умения, используя различные источники, найти информацию, отобрать нужную, проанализировать и рационально использовать ее в своей деятельности для достижения конкретно поставленной цели;

- культуры анализа информационных моделей с помощью автоматизированных информационных систем;
- культуры моделирования (построения информационных моделей изучаемых процессов и явлений, понимания сущности информационного моделирования);
- культуры владения правовыми основами информационной деятельности (владения справочно-правовыми системами; знания основы информационной безопасности).

Особую роль в образовательном процессе, необходимом в области формирования информационной составляющей профессиональной культуры личности студентов, несомненно, занимают интерактивные технологии обучения, подкрепленные информационными возможностями библиотек вузов: фонды, информационные ресурсы, справочно-библиографический аппарат и др. Еще недавно осуществление доступа к информационным ресурсам можно было осуществить только лишь с помощью библиотечных фондов. Однако с развитием информационных технологий спектр предоставления таких услуг гораздо расширился. Глобальная информационная сеть Интернет позволила получить доступ к удаленным источникам, расширяя тем самым диапазон поиска. Однако такой поиск не всегда удовлетворяет запросы. Слишком большой объем доступной информации, значительная часть которой отличается низким качеством, приводит лишь к потере времени на трудоемкие поиски и использование работ чужого авторского права. Более того, технические трудности, такие как медленная работа сети и оплата работы в глобальной сети вызывают у некоторых людей чувства разочарования и раздражения. Особенно актуальна эта проблема для студентов.

Ознакомление студентов с основами современных информационных технологий, тенденциями их развития, обучение принципам построения информационных моделей, проведению анализа полученных результатов, применению современных информационных и коммуникационных технологий в профессиональной деятельности начинается в рамках изучения ими ряда учебных дисциплин, определенных требованиями образовательных программ специальности. В данном контексте важную роль играет электронная библиотека вуза.

Обеспечение студентов учебно-методическими материалами, приобретаемыми в различных источниках распространения информации, получаемыми в дар и по книгообмену, а также создаваемыми и, как правило, издаваемыми вузом, является постоянной задачей вузовских библиотек. Она решается с помощью различных

методов и средств. При этом традиционные методы не способны полностью удовлетворить потребности высшей школы. Свидетельством тому являются нормативы, согласно которым обеспеченность контингента студентов любого вуза страны необходимыми им учебными и учебно-методическими материалами, как правило, не превышает 50%. Решить эту задачу можно также с помощью электронных библиотек [2].

По мнению А. Антопольского и Т. Майстровича, «электронная библиотека – это информационная система, включающая упорядоченный фонд электронных документов, формируемых в соответствии с заданными критериями и предназначенный для общественного пользования, и комплекс программно-технологических средств, реализующих функции создания, использования и хранения этого фонда» [3].

Автоматизация библиотек осуществляется по следующим направлениям:

- 1) организация информационной поддержки традиционных видов деятельности библиотеки: комплектования библиотечных фондов, ведения каталога, поиска книг через каталог и выдачи их читателям;
- 2) создание полнотекстовой электронной библиотеки путем сканирования имеющегося библиотечного фонда и предоставления доступа к этому фонду через Интернет;
- 3) глобализация библиотечных информационных ресурсов (интеграция ресурсов и кооперативная работа библиотек) [4, с. 345; 5, с. 5].

Первую задачу решают так называемые Ав-

томатизированные Библиотечные Информационные Системы (АБИС), или (с другим порядком слов) Автоматизированные Информационные Библиотечные Системы (АИБС).

Следует отметить функциональную структуру вышеназванных систем для обеспечения работы современной библиотеки, которая включает

- комплектование своих фондов;
- предметизацию и систематизацию фондов;
- каталогизацию фондов и обмен библиографическими записями с другими библиотеками;
- организацию хранения фондов;
- обслуживание читателей;
- межбиблиотечный абонемент.

Вторую задачу (сканирование всего фонда и предоставление доступа к нему через Интернет) решают системы, называемые Электронными Библиотеками (ЭБ). ЭБ и АИБС могут работать в библиотеке одновременно, при этом ЭБ может быть привязана к электронному каталогу, являющемуся частью АИБС. Задача создания полнотекстовой электронной библиотеки является весьма трудоемкой и финансово затратной, поэтому многие электронные библиотеки вузов пока ограничиваются только созданием или приобретением АИБС [5, с. 6].

На современном рынке готовых компьютерных систем имеется более десятка АИБС, которые используются украинскими, российскими и зарубежными вузами.

Ниже в табл. 1 приведен список наиболее распространенных АИБС, используемых в вузах Украины.

Таблица 1.

Наиболее распространенные АИБС, используемые в вузах Украины.

№	Название вуза	Город	АИБС
1	Украинская инженерно-педагогическая академия	Харьков	LiberMedia
3	Винницкий государственный аграрный университет	Винница	ИРБИС
4	Национальная металлургическая академия Украины	Днепропетровск	ИРБИС
5	Киевский национальный университет технологии и дизайна	Киев	ИРБИС
6	Национальный педагогический университет им. М. П. Драгоманова	Киев	ИРБИС
7	Крымский инженерно-педагогический университет	Симферополь	ИРБИС
9	Черновицкий национальный университет им. Юрия Федьковича	Черновцы	ИРБИС
10	Луганский национальный педагогический университет им. Тараса Шевченка	Луганск	Либер
11	Киевский национальный университет строительства и архитектуры	Киев	УФД/Библиотека
12	Восточноукраинский национальный университет им. В. Даля	Луганск	УФД/Библиотека
13	Полтавский государственный педагогический университет им. В. Г. Короленка	Полтава	УФД/Библиотека
14	Тернопольский национальный педагогический университет им. Владимира Гнатюка	Тернополь	УФД/Библиотека
15	Уманский государственный аграрный университет	Умань	УФД/Библиотека
16	Хмельницкий национальный университет	Хмельницкий	УФД/Библиотека
17	Черниговский государственный технологический университет	Чернигов	УФД/Библиотека

Как видно из таблицы, наиболее популярными на сегодняшний день АИБС являются системы ИРБИС и УФД/Библиотека.

ИРБИС – это семейство программных про-

дуктов, предназначенных для автоматизации библиотечных технологий. Среди этих продуктов можно выделить основные и дополнительные. Основные – это прежде всего три поколе-

ния Системы автоматизации библиотек – ИРБИС32, ИРБИС64 и ИРБИС128, ориентированные на автоматизацию традиционных технологий, связанных с созданием и ведением электронных каталогов библиотек.

Корпоративные возможности ИРБИС реализуют третью задачу автоматизации библиотек (глобализации библиотечных информационных ресурсов). Важнейшая, прежде всего с этой точки зрения, корпоративная технология в ИРБИС – это технология заимствования. Она позволяет осуществлять – непосредственно в процессе каталогизации – заимствование готовых библиографических описаний из внешних интернет-ресурсов.

В системе ИРБИС предлагаются различные технологии заимствования: в первую очередь, заимствование из электронных каталогов, доступных по протоколу Z39.50 (это каталоги всех крупнейших библиотек Украины, России и мира); широкие возможности открывает режим заимствования из ИРБИС-корпорации (это виртуальное объединение в единый информационный ресурс электронных каталогов всех библиотек, работающих на системе ИРБИС и не возражающих против такого объединения) и, наконец, это возможность заимствовать из ресурсов ЛИБНЕТ (с этой организацией предполагаются договорные отношения) [3].

Любой продукт системы ИРБИС может включать в себя следующие модули, обеспечивающие всестороннюю эффективную работу электронной библиотеки: АРМ (автоматизированное рабочее место) «Администратор», АРМ «Каталогизатор», АРМ «Комплектатор», АРМ «Читатель», АРМ «Книговыдача», АРМ «Книгообеспеченность».

Например, в Крымском инженерно-педагогическом университете реализована электронная библиотека посредством системы ИРБИС32 в составе двух модулей АРМ «Каталогизатор» и АРМ «Читатель». Здесь мы посчитали нужным коротко раскрыть принцип ее работы через клиент АРМ «Читатель».

АРМ «Читатель» представляет собой автоматизированное рабочее место конечного пользователя библиотеки и предназначен для обеспечения доступа к базам данных электронного каталога с целью поиска необходимой литературы (информации) и формирования заказа на ее выдачу.

Осуществлять доступ к электронному каталогу пользователь может только в помещении библиотеки на компьютерах для читателей, на которых установлена программа клиент АРМ «Читатель» ИРБИС.

Начиная работу с электронной библиотекой

КИПУ, программа прежде всего запросит номер читательского билета (формуляра). Без авторизации доступ к базам данных библиотеки невозможен.

Для продолжения работы во вновь появившемся окне в правом верхнем углу следует указать базу данных, с которой Вы в настоящее время работаете:

- БД BOOKS – Книги (библиографические описания книг, поступивших в библиотеку);
- БД MRD – Машиночитаемые документы (в той базе представлены данные о материалах на электронных носителях CD, DVD);
- БД ALTK – Труды преподавателей (помещены библиографические записи на работы преподавателей университета);
- БД PRESS – Журналы и газеты (в этой базе представлены регистрационные сведения о текущем поступлении журналов в библиотеку, библиографические описания статей из отечественных журналов, выписываемых библиотекой);
- БД GOST – Нормативно-производственные издания (библиографические данные на стандарты и др.).

Выбор базы данных для работы осуществляется из всплывающего меню. В левом верхнем углу, под строчкой и кнопками основного меню программы, последовательно располагаются название текущего словаря, название текущего запроса и название текущего формата просмотра. Выбор словаря для работы осуществляется из всплывающего меню обычным для Windows способом. Для быстрого перехода по словарю предусмотрено окно «Ключ». Введите в это окно начало интересующего Вас термина, и в окне просмотра словаря появится соответствующий фрагмент. Слева от термина указывается число документов, содержащих этот термин. Если Вы нашли требуемый термин, просто два раза щелкните на нем левой кнопкой мыши, и этот термин будет перенесен в окно «Термины запроса». Терминов запроса может быть несколько. Поиск в базе данных будет осуществляться только после нажатия кнопки «Выполнить». Непосредственно под кнопкой будет указано число найденных документов, в нижней части экрана, слева, будет представлен список найденных документов, а справа – библиографическое описание выделенного документа.

Для перехода к новому поиску необходимо очистить окно «Термины запроса». Для этого достаточно нажать кнопку с изображением чистого листа или последовательно выделить ненужные поисковые термины и нажать кнопку «Delete». После того как окно «Термины запроса» будет очищено, можно повторять поиск.

Выводы. Электронная библиотека имеет все большее распространение в вузах, становится их неотъемлемой частью, позволяющей существенно повысить эффективность их деятельности за счет формирования и использования качественно новой информационной среды, тем самым непосредственно являясь одним из важных аспектов информационной составляющей профессиональной культуры студентов вузов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шарипова Э. Р. «Профессиональная культура» как научное понятие / Э. Р. Шарипова // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета. Выпуск 45. Педагогические науки. – Симферополь : НИЦ КИПУ, 2014. – С. 39–44.
2. Электронная библиотека и проблемы книгообеспеченности в вузе [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://laleshin.narod.ru/bibliogr-06.htm>.
3. Бродовский А. И. Система автоматизации библиотек ИРБИС: обзор средств корпоративного взаимодействия / А. И. Бродовский // НТБ. – 2012. – № 11. – С. 57–60.
4. Лобузина Е. В. Электронные ресурсы научной библиотеки в современной информационной среде / Е. В. Лобузина // Информационное обеспечение науки: новые технологии : сб. науч. тр. / под ред. Н. Е. Каленова. – М. : Научный Мир, 2011. – С. 344–351.
5. О выборе автоматизированной информационной библиотечной системы для библиотеки ИПМ / [М. М. Горбунов-Посадов и др.] // Препринты ИПМ им. М. В. Келдыша. – 2011. – № 2. – 32 с.

НАШИ АВТОРЫ

1. **Агеева Ольга Александровна** – директор Люботинского профессионального лицея железнодорожного транспорта, Харьковская область, г. Люботин
2. **Бойчук Юрий Дмитриевич** – доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой здоровья и коррекционного образования Харьковского национального педагогического университета имени Г. С. Сковороды
3. **Бондаренко Татьяна Сергеевна** – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры информатики и компьютерных технологий, Украинская инженерно-педагогическая академия, г. Харьков
4. **Волошина Татьяна Александровна** – старший преподаватель кафедры технологии и дизайна швейных изделий Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
5. **Евтихова Ирина Митрофановна** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкой филологии Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
6. **Ибрагимова Алие Рустемовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры дефектологии Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
7. **Ислямова Эльвина Асимовна** – аспирант, преподаватель кафедры технологии и дизайна швейных изделий Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
8. **Корниенко Вита Викторовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Государственного высшего учебного заведения «Криворожский национальный университет», г. Кривой Рог
9. **Красильникова Анна Владимировна** – кандидат технических наук, доцент кафедры теории и методики трудового и профессионального обучения, заведующая учебно-методическим отделом Хмельницкого национального университета, г. Хмельницкий
10. **Крутий Катерина Леонидовна** – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики начального образования Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
11. **Липчанская Юлия Александровна** – методист научно-методического центра профессионально-технического образования в Харьковской области, г. Харьков
12. **Менасанова Саадат Энверовна** – старший преподаватель кафедры автомобильного транспорта и инженерных дисциплин Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
13. **Мовчан Дмитрий Олегович** – аспирант кафедры общей и социальной педагогики Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля, г. Днепропетровск
14. **Мустафаева Лилия Февзиевна** – аспирант Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
15. **Мустафаева Эдие** – старший преподаватель кафедры английской филологии Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
16. **Мыхнюк Мария Ивановна** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры автомобильного транспорта и инженерных дисциплин Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
17. **Падерин Александр Владимирович** – аспирант, преподаватель кафедры технологий и профессиональной педагогики Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
18. **Рашковская Валентина Ивановна** – доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой истории отечества и педагогики высшей школы Крымского агротехнологического университета, г. Симферополь
19. **Рудницких Ольга Владимировна** – аспирантка Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля, г. Днепропетровск
20. **Сейтасанов Февзи Сейтумерович** – аспирант Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь

21. **Ступакова Анастасия Юрьевна** – студентка 3 курса специальности «Немецкая филология» Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
22. **Сулейманова Венера Рустемовна** – преподаватель кафедры английской филологии Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
23. **Сушенцев Александр Александрович** – ассистент кафедры автоматизированных электромеханических систем в промышленности и транспорте Государственного высшего учебного заведения «Криворожский национальный университет», г. Кривой Рог
24. **Тарасенко Ростислав Александрович** – кандидат технических наук, доцент, декан педагогического факультета Национального университета биоресурсов и природопользования Украины, г. Киев
25. **Тархан Ленуза Запаевна** – доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой технологии и дизайна швейных изделий Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
26. **Усеинова Лена Юсуфовна** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры технологии и дизайна швейных изделий Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
27. **Чепорова Галина Евгеньевна** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры предприятия и страхования Таврического национального университета им. В. И. Вернадского, г. Симферополь
28. **Черевко Анатолий Дмитриевич** – старший преподаватель кафедры физического воспитания и специальной подготовки Академии таможенной службы Украины, г. Днепропетровск
29. **Черевко Светлана Викторовна** – старший преподаватель кафедры физического воспитания и спорта, аспирант кафедры общей и социальной педагогики Днепропетровского национального университета имени Альфреда Нобеля, г. Днепропетровск
30. **Чередниченко Любовь Анатольевна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики начального образования Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь
31. **Шарипова Эльнора Решатовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры технологии и дизайна швейных изделий Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

**ВЧЕНІ ЗАПИСКИ КРИМСЬКОГО ІНЖЕНЕРНО-
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

Випуск 48

Педагогічні науки

(мовою оригіналу)

Головний редактор Якубов Ф. Я.
Заступник головного редактора Тархан Л. З.
Відповідальний за випуск Фазилова А. Р., Усеїнова Л. Ю.
Коректура та верстка Халілаєва С. Н.

Підписано до друку 30.12.2014 р. Формат 60×84¹/₈.
Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman.
Обл.-вид. друк. арк. 14,42. Об'єм 16,5 друк. арк.
Тираж 100 прим. Замов. № 38.

Підготовлено до друку та віддруковано
у редакційно-видавничому відділі Науково-інформаційного центру
Республіканського вищого навчального закладу «Кримський інженерно-педагогічний університет»
95015, м. Сімферополь, вул. Севастопольська, пров. Учбовий, 8